

简明汉德词典

HANDWÖRTERBUCH
CHINESISCH-DEUTSCH

上册 / SISU / 商务 / 简明汉外系列词典

简明汉德词典

上外·SISU·西索·简明汉外系列词典

HANDWÖRTERBUCH CHINESISCH-DEUTSCH



上海外语教育出版社

(沪)新登字203号

简明汉德词典

江燮松 章鹏高 蔡幼生等编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本 787×960 1/32 32 印张 5 插页 1358 千字

1995年2月第1版

1995年2月第1次印刷

印数: 1—3000册

ISBN 7-81009-177-8

H·115 定价: 28.00元

序

《上外(SISU)简明汉外系列词典》即将与读者见面了。这是上海外国语大学十余位专家、教授应上海外语教育出版社之约，辛勤耕耘获得的成果。

词典冠以“SISU”之名是因为此乃上海外国语大学英语校名 Shanghai International Studies University 的缩写，寓饮水思源之意。

第一套词典是指以汉语为出发语的单向系列，包括汉英、汉日、汉俄、汉西、汉世(世界语)、汉阿(阿拉伯语)、汉法、汉德、汉希(希腊语)、汉意(意大利语)、汉葡(葡萄牙语)等11个语种。今后，还会有其他品种的系列相继问世。

为了求得统一，编委请顾柏林教授精心挑选并提供汉语词汇表，然后由各语种的编者根据各自特点，经研究作了增删并配上相应的外语译文。本系列的汉语词汇表是以《现代汉语词典》(商务印书馆，1983年1月)为蓝本，并根据词典对象的需要编辑而成的。收录字头5600余个，词目近20000个，共25000条左右。收词以常用词为主，以保证词典的实用性；外语译文力求正确、规范、简明。在此基础上增加了500个左右反映我国改革开放以来涌现出的新事物、新现象的新词语，使这套词典富有时代气息。

有人把编词典喻为服苦役。局外人以为这是夸大其词。然而,开编以来,编者们的酷暑熬寒夜、目不窥园、夜以继日,但等编完最后一页,轻松地舒一口长气时,才深感此话不假。

穷毕生精力编纂《英语词典》的英国著名学者塞缪尔·约翰逊 (Samuel Johnson 1709—1784) 深有体会地说过一句至理名言:词典犹如钟表,最坏的总比没有好,最好的也不能指望它分秒不差。尽管如此,上外的专家、教授们为我国改革、开放和对外宣传所提供的是走时准确的钟表。

吴克礼

谨识于上海外国语大学

一九九四年一月

Vorwort

Eine Reihe von SISU „Chinesisch-Fremdsprachigen Wörterbüchern“ kommt demnächst heraus. An diesen Werken haben mehr als zehn Professoren und Sprachwissenschaftler der Fremdsprachenhochschule Shanghai unter Mitwirkung vom Verlag für Fremdsprachenausbildung Shanghai mitgearbeitet.

SISU, eine englische Kurzbezeichnung für Shanghai International Studies University, ist der Reihe vorangestellt als Ausdruck der Dankbarkeit der Verfasser gegenüber ihrem Arbeitgeber.

Die Reihe umfaßt elf Wörterbücher: Chinesisch-Englisch, Chinesisch-Japanisch, Chinesisch-Russisch, Chinesisch-Spanisch, Chinesisch-Esperanto, Chinesisch-Arabisch, Chinesisch-Französisch, Chinesisch-Deutsch, Chinesisch-Griechisch, Chinesisch-Italienisch und Chinesisch-Portugiesisch. Es werden weitere SISU-Buchreihen folgen.

Auf Veranlassung der Redaktionskommission

stellte Prof. Gu Bailin, um es einheitlich zu gestalten, mit aller Sorgfalt ein Verzeichnis von chinesischen Wörtern und Wendungen auf, das je nach den Gesetzmäßigkeiten der betreffenden Zielsprache abgeändert wurde. Und dies bildet nun die Basis für die entsprechenden fremdsprachigen Formulierungen.

Jedes der SISU „Chinesisch-Fremdsprachigen Wörterbücher“ enthält ca. 25000 Stichwörter, die in mehr als 5600 einsilbige und gegen 20000 mehrsilbige lexikalische Einheiten untergliedert sind. Die Auswahl der Stichwörter zu dieser Reihe beruht auf praktischer Anwendbarkeit. So wurde unter Berücksichtigung der Bedürfnisse des Benutzers auf die Aufnahme der in der chinesischen Sprache am häufigsten gebrauchten Ausdrücke großer Wert gelegt, denen das „WÖRTERBUCH DER CHINESISCHEN GEGENWARTSSPRACHE“ (The Commercial Press, Beijing 1983) zugrunde liegt. Die Verfasser haben sich bemüht, die Stichwörter in der entsprechenden Zielsprache dem Sprachgebrauch nach richtig, einfach und klar wiederzugeben. Darüber hinaus wurden etwa 500 Neologismen aufgeführt, die neue Dinge, die seit der Einführung der Politik der Reform und Öffnung nach außen entstanden sind, und damit auch den Zeitgeist widerspiegeln.

iv

Ich übertreibe nicht, wenn ich sage, ein Wörterbuch zusammenstellen bedeutet eine harte Ar-

beit auf sich nehmen. Das hat sich nun auch als zutreffend erwiesen, als die Wörterbuchverfasser, die, im Sommer drückender Hitze und im Winter strenger Kälte zum Trotz, Tag und Nacht mit äußerster Konzentration gearbeitet haben, ihren Werken den letzten Schliff gaben und erleichtert aufatmeten.

Von Samuel Johnson (1709—84), einem englischen Lexikographen, der sein Leben der Zusammenstellung des Wörterbuches "A DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE" widmete, stammt folgender Ausspruch: „Wörterbücher sind Uhren vergleichbar. Eine Uhr, die höchst ungenau geht, ist doch immerhin besser als nichts. Es ist aber auch nicht zu erwarten, daß eine zuverlässige Uhr bis auf die Sekunde genau geht.“ Die Verfasser unserer Reihe haben ihr Möglichstes getan, um eine genau gehende Uhr herzustellen, die unserer Politik der Reform und Öffnung nach außen wie auch dem internationalen Gedankenaustausch dienen soll.

Wu Keli

Fremdsprachenhochschule Shanghai

编 者 的 话

《上外(SISU)简明汉德词典》是一部内容较新的语
文工具书，供德语工作者和学习者使用，也可供德语国
家与地区的汉语工作者和学习者使用。

本词典共收 25000 余条目。每个条目均注有汉语拼
音。收词以常用词为主；例证尽量做到典型，实用。条
目和例证的德译(包括德语说明)力求正确，规范。我们
还收录了 500 多个近年在我国改革开放形势下涌现出来
的新词语。

在编写过程中，我们参考了国内外出版的汉语、汉
德、汉英、德汉、德语等多种词典，学习和吸取了它们
的长处，从中得到裨益；还得到了国内外专家的热忱帮
助和指点，在此，我们谨向他们表示衷心的感谢。

我们在编写工作中虽然作了很大的努力，但是我们
水平有限，经验不足，本词典在各方面都可能存在不少
缺点和问题，我们恳切希望广大读者提出批评和意见，
以便再版时修改订正。

vii

编 者

1994 年 8 月

凡 例

一、 本词典所收条目分单词条目和多字条目。单字条目包括汉语单词和常用词素；多字条目包括汉语合成词和熟语。

二、 单字条目用大号黑体字排印。多字条目根据第一个字分别排在相应的单字条目下面。

三、 单词条目和多字条目均按汉语拼音字母的次序排列。单字条目下所列的多字条目，按第二个字的拼音字母次序排列，第二个字相同的，按第三个字排列，以下类推。本词典所收的全部条目都用汉语拼音字母注音。

四、 字形相同而读音不同的条目，按拼音次序分列，并各注明另见某音，如：

调 diào 另见 tiáo

强 qiáng 另见 jiàng, qiǎng

当时 dāngshí 另见 dāngshí

同形异读的多字条目，如第一个字读音相同，不同的只是第二个字，两条目先后排列在同一单字条目之下，则不注另见某音，如：

罢了 bàle

罢了 bàliǎo

五、 同音异义的条目分别排列，并在右上角标注阿拉伯数字以示区别，如：

余¹ yú ich

余²(餘) yú ① übrig; restlich ② Rest einer großen Zahl oder Maßeinheit

学会¹ xuéhui erlernen; erwerben

学会² xuéhui (wissenschaftliche) Gesellschaft; (wissenschaftlicher) Verein

六、本词典的单字条目以现在通行的汉字形体为标准。异体字(包括繁体)加括号附列在正体之后。括号内的异体字如只适用于个别意义,则在该异体字左上角附注相应的义项数码,如:

参 (参、蓂、蓂)

伞 (伞、①繖)

七、单字条目的异体字如与立作条目的标准体汉字同形,两者也按第四条的规定相互参见,如:

秤 (称) chèn ‘称’另见 chèn; chēng

称 (稱) chèn 另见 chēng; chèn ‘秤’

称 (稱) chēng 另见 chèn; chèn ‘秤’

八、多义的条目分列义项,用阳文圈码标出,各提供相应的译文,如:

羞辱 xiūrū ① Schande; Schmach ② jm Schande bringen; jm beleidigen

九、条目(或其义项)的意义和译法如与另一条目(或其义项)相同,则作参见条处理,译文可查阅被参见条,参见符号为“→”;被参见条分义项的,标出其义项数码,如:

氧 yǎng →氧气

许 xǔ ① loben; rühmen; würdigen ②→许诺

驯 xún ①→驯服 1

十、本词典的条目配有少量译例。出现在配例中的本条目汉字用波形号“~”代替,如:

夷¹ ①化险为~ ②~为平地

舆论 世界~

十一、条目和配例有几种译法的,中间用分号“;”隔开;译文若为句子结构,除使用相应的标点符号外,还用斜线分开,以免混淆,如:

养神 sich ausruhen; sich entspannen

样 ①→样子 1 他还是那个~儿 Er hat sich nicht verändert. / Sein Aussehen ist nicht verändert.

译文中个别词的不同译法,放在括号“()”内注出,表示括号内的词可代替前面的词,如:

夭折 ①früh (jung) sterben

休假 Urlaub machen (nehmen)

十二、 译文中可省略的词，用圆括号标出，表示在引用该译文时，括号内的词可以不用，如：

直起腰来 sich (aus seiner gebückten Haltung) aufrichten

心不在焉 nicht (ganz) bei der Sache sein

十三、 汉语特有的词语，在德语中找不到对应的译法的，条目词不给对译，只给简要的德语解释，放入圆括号内，并通过配例表明其译法。在这种情况下，条目后加冒号“：”，直接配例，提供译文，如：

之² ① (das Schriftzeichen, das für eine Person oder eine Sache als Objekt steht, bezeichnend): 求~不得

② (Leerwort): 久而久~

枝 ② (als Zählseinheitswort): 一~花
一~枪

十四、 汉语条目均不加注释，但对音译词和汉语特有词语，用德语作简要的说明。说明的文字放在圆括号内，如：

月琴 Yueqin (ein drei- oder viersaitiges Zupfinstrument mit rundem Resonanzkasten)

雨水 „Regenwasser“ (einer der 24 Jahreseinteilungstage des chinesischen Mondkalenders, fällt auf den 18., 19. oder 20. Februar)

目 录

凡例·····	1
部首检字表·····	5
汉语拼音音节索引·····	45
词典正文·····	1—918
附录一	
《简化字总表》·····	919
附录二	
度量衡单位简表·····	937

部首检字表

一、部首目录

1. 部首左边的数码表示部首的次序
2. 部首右边的数码指检字表的页码

	一画	28 冫(在右) 13	57 父 24	87 瓦 31
		29 凵 13	58 彡 24	88 止 31
1	丶 7	30 刀(夕) 13	59 彡(食) 24	89 支 31
2	一 7	31 力 13	60 彡(三互) 24	90 日 31
3	丨 7	𠃉(见冫)	61 尸 24	91 日(日) 31
4	ノ 7		62 己(巳) 25	92 贝(貝) 31
5	乙(一丁L) 8	三画	63 弓 25	93 见(見) 32
	二画	32 彡 13	64 艸 25	94 父 32
		33 冫(小) 15	65 女 25	95 牛(牛生) 32
6	㇇ 8	34 冫 15	66 幺 25	96 手 32
7	冫 8	35 冫(冫) 16	67 子(子) 26	97 毛 32
8	冫 8	36 广 16	68 彡(系) 26	98 气 32
9	讠(言) 9	37 门(門) 16	69 马(馬) 26	99 女 32
10	二 9	38 辶(辶) 16	70 彡 27	100 片 32
11	十 9	39 工 17	四画	101 斤 32
12	厂 9	40 土 17	71 彡 27	102 爪(爪) 33
13	冫 10	41 士 17	72 斗 27	103 月(月) 33
14	卜(卜) 10	42 冫 18	73 文 27	104 欠 33
15	冫 10	43 大 19	74 方 27	105 风(風) 33
16	冫 10	44 升(在下) 19	75 火 27	106 彡 34
17	八(八) 10	45 尤 19	76 心 27	冫(见冫)
18	人(入) 10	46 寸 19	77 户 28	107 彡(彡) 34
19	彡 11	47 弋 19	78 彡(示) 28	冫(见冫)
20	勺 12	48 彡 19	79 王 28	108 母(母) 34
	夕(见刀)	49 小(小) 21	80 韦(韋) 28	109 水(水) 34
21	儿 12	50 口 21	81 木 28	五画
22	儿(儿) 12	51 冫 23	82 犬 30	110 穴 34
23	厶 12	52 巾 23	83 歹 30	111 立 34
24	又(又) 12	53 山 23	84 车(車) 30	112 彡 34
25	彡 12	54 彡 23	85 戈 30	113 彡 35
26	冫(冫) 12	55 彡 24	86 比 31	114 示(示见示) 35
27	冫(在左) 12	56 夕 24		

115 石	35	137 耳	39	160 辰	42	頁(见页)	
116 龙(龍)	35	138 臣	39	161 豕	42	180 骨	44
117 业	35	139 酉(酉)	39	162 鹵(鹵)	42	181 食(食见食)	44
118 目	35	140 頁(頁)	39	163 里	42	182 鬼	44
119 田	36	141 声	39	貝(见贝)		風(见风)	
120 屮	36	142 虫	40	見(见见)		韋(见韦)	
121 皿	36	143 缶	40	164 足(足)	42	十画	
122 钅(金)	36	144 舌	40	165 豸	43	183 門	44
123 矢	37	145 竹(竹)	40	166 谷	43	184 影	44
124 禾	37	146 白	41	167 采	43	馬(见马)	
125 白	38	147 自	41	168 身	43	十一画	
126 瓜	38	148 血	41	169 角	43	185 麻	44
127 鸟(鳥)	38	149 舟	41	八画		186 鹿	44
128 用	38	150 羽	41	170 青	43	麥(见麦)	
氷(见水)		聿(见聿)		171 其	43	鹵(见鹵)	
129 矛	38	151 艮(艮)	41	172 雨(雨)	43	鳥(见鸟)	
聿(见聿)		152 糸(糸见纟)	41	173 齿(齒)	43	魚(见鱼)	
艮(见艮)		七画		174 黽(黽)	43	十二画	
130 疋(疋)	38	153 辛	41	食(见食)		以上	
131 皮	38	154 言(言见讠)	41	175 金(金见钅)	43	187 黑	44
母(见母)		155 麦(麥)	42	176 隹	43	黽(见黽)	
六画		156 走	42	177 鱼(魚)	43	188 鼠	44
132 衣	38	157 赤	42	門(见门)		189 鼻	44
133 羊(羊见羴)	38	158 豆	42	九画		齒(见齿)	
134 米	39	車(见车)		178 音	44	龍(见龙)	
135 耒	39	159 酉	42	179 革	44		
136 老	39						

二、检 字 表

1. 字右边的数码指词典正文的页码
2. 带圆括弧的字是繁体字或异体字

1	与	829	东	137	事	609	885
、部		830	丝	629	枣	845	476
	才	55	五画		(兩)	405	25
义	三画		夹	289	(面)	452	674
丫	丰	172	(丢)	290	八画		339
丸	天	657	亚	137	奏	910	291
之	夫	176	亘	774	韭	337	589
为	开	352	再	199	甚	593	131
	井	331	吏	842	(甚)	592	821
头	无	707	百	398	巷	233	537
主	专	893	而	13		735	557
半	廿	481	(互)	153	東	297	605
州	五	711	丞	199	歪	685	782
农	(币)	31	六画	77	面	452	7
良	不	47	来	382	昼	888	84
举	卅	572	严	777	九画以上		598
叛	丑	84	(厨)	641	艳	781	291
(為)	屯	680	巫	706	哥	196	549
	互	251	丽	398	孛	471	550
	牙	773	甫	180	(甦)	634	567
2	四画		更	200	(棗)	845	91
一部	平	510	東	200	棘	297	165
一	未	699	两	405	(壽)	616	69
一至二画	末	463	(夾)	289	(爾)	154	411
七	击	275	求	540	(憂)	818	69
丁	正	867	七画		盟	152	
三	870		表	37	整	869	
干	廿	188	(長)	68	臻	863	
	世	609	856		(豎)	796	
于	且	537	3		囊	474	
下	可	362	1部				
上	364		丰	172	4		
文	(册)	61	(亞)	774	ノ部		
兀	丙	41	(來)	382	一至三画		
万	册	61	(東)	137	九	337	
					乃	471	
					匕	30	
					干	529	
					川	90	
					(么)	434	

检字表

ノ乙(一丁L)一

久	337	质	881
及	280	周	887
乏	157	拜	14
午	711	重	82
壬	562		886
天	785	复	181
升	596	九画以上	
长	68	乘	76
	856	(帥)	598
币	31	(悟)	711
反	159	紕	608
丹	114	甥	596
氏	612	(喬)	535
乌	706	舞	710
四至八画		舉	194
生	594	解	177
失	599	疑	799
乍	850	靠	360
丘	546	(舉)	341
甩	623	(歸)	221
乐	390	(舞)	751
	838	5	
兆	859	乙(一丁	
年	480	L)部	
朱	888	乙	800
丢	137	一至三画	
乔	535	刁	133
兵	495	了	391
兵	510		408
向	735		409
凶	751	乜	455
后	246	习	717
我	705	也	790
每	443	飞	166
(兔)	667	乞	523
卵	426	子	319
龟	222	乡	733
	350	以	800
系	286	予	828
	719		830
垂	93	尺	79
乖	214	(帛)	133
乘	41		

丑	84
巴	9
孔	368
韦	619
四画以上	
司	629
民	455
(疋)	504
电	131
发	155
	158
买	435
尽	325
	327
乱	427
肃	636
乳	568
承	77
亟	283
癸	222
昼	888
思	877
(飛)	166
(酉)	231
(發)	155
(肅)	636
(亂)	427
6	
一部	
一至七画	
亡	691
六	419
亢	358
市	606
玄	764
产	66
交	306
亦	802
充	80
亥	230
亩	466
亨	242
弃	525
变	34
京	328

享	733
卒	99
	910
夜	790
帝	126
亭	665
亮	406
哀	11
(恒)	790
八至十一画	
旁	495
衰	623
(畝)	466
衷	884
高	192
离	394
(産)	66
商	581
毫	234
烹	500
孰	619
率	425
	623
(率)	623
衰	745
禽	426
就	337
(棄)	525
(廉)	401
(衰)	396
稟	40
(稟)	40
雍	816
十二画以上	
(齊)	520
豪	233
膏	194
	195
裹	225
(裹)	194
褒	19
(緇)	446
(褒)	19
(齋)	850
(裹)	745
裹	731

羸	812
羸	391
(羸)	704
(羸)	430
(羸)	429
7	
一部	
习	717
江	303
冲	81
	82
次	97
决	346
冰	39
冻	138
况	377
冷	393
冶	789
净	333
凉	404
	406
凌	412
(凍)	138
凄	520
(淨)	333
准	899
涸	132
凑	98
减	297
(減)	57
寒	230
凜	412
(凜)	412
凝	483
(漬)	141
8	
一部	
冗	566
写	745
罕	349
罕	231
冠	218
豕	885
豕	456